**ПУБЛИЧНА ПОКАНА**

за участие в обществена поръчка по реда на чл. 14, ал. 4, т. 2 от Закона за обществените поръчки с предмет:

**„Извършване на писмени и устни преводачески услуги от български на английски език и от английски на български език за изпълнение на дейностите по проект „Методическа подкрепа за развитието на „зелените“ обществени поръчки в България“, финансиран по Българо-швейцарската програма за сътрудничество“**

**гр. София, 2016 г.**

**ПУБЛИЧНА ПОКАНА\***

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**\* Публичната покана по образец на АОП е** приложена като отделен файл

**С Ъ Д Ъ Р Ж А Н И Е:**

1. Описание на предмета на поръчката
2. Критерий за оценка на офертите;
3. Изисквания към съдържанието на офертата и към участниците;
4. Приложения

**IV.1.** Tехническа спецификация – *Приложение № 1*;

**IV.2.** Проект на договор – *Приложение № 2*;

**IV.3.** Проект на приемо-предавателен протокол – *Приложение № 3*;

1. Образци на документи

**V.1.** Списък на документите и информацията, съдържащи се в офертата - *Образец № 1*;

**V.2.** Представяне на участника - *Образец № 2*;

**V.3.** Декларация за приемане на условията на договора – *Образец № 3*;

**V.4.** Техническо предложение - *Образец № 4*;

**V.5**. Ценово предложение - *Образец № 5*;

**V.6**. Списък на услугите, които са еднакви или сходни с предмета на поръчката - *Образец № 6*;

**V.7**. Декларация за отсъствие на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т.1, б. „а“ – „д“ и ал. 5 от Закона за обществените поръчки - *Образец № 7*;

**V.8**. Декларация за конфиденциалност - *Образец № 8;*

**V.9**. Списък-декларация на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката - *Образец № 9*

**V.10.** Декларация по чл. 56, ал. 1, т. 8 от Закона за обществените поръчки относно видовете работи от предмета на поръчката, които ще се предложат на подизпълнители и съответстващият на тези работи дял в проценти от стойността на обществената поръчка, и предвидените подизпълнители - *Образец № 10;*

**V.11.** Декларация за съгласие за участие като подизпълнител - *Образец № 11.*

**I. ОПИСАНИЕ НА ПРЕДМЕТА НА ПОРЪЧКАТА**

**I.1.** Избор на изпълнител за извършване на писмени и устни преводачески услуги от български на английски език и от английски на български език за изпълнение на дейностите по проект „Методическа подкрепа за развитието на „зелените“ обществени поръчки в България“, финансиран по Българо-швейцарската програма за сътрудничество, съгласно която изборът на изпълнител следва да се осъществи в условията на почтеност и безпристрастност, с цел да се гарантира прозрачността и да се предотврати корупцията.

**2**. Участник в тази обществена поръчка, възлагана по реда на чл. 14, ал. 4, т. 2 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), може да бъде всяко българско и/или чуждестранно физическо или юридическо лице, както и техните обединения, което отговаря на условията, посочени в ЗОП, както и на обявените от възложителя изисквания за участие в настоящата обществена поръчка.

Участниците, чиито оферти, са непълни или не отговарят на определените условия ще бъдат отстранени от участие

При участие на обединения, които не са юридически лица, съответствието с критериите за подбор се доказва от един или повече от участниците в обединението. В случаите по чл. 49 от ЗОП изискването за регистрация се доказва от участника в обединението, който ще изпълни съответната дейност. (чл. 25, ал. 8 от ЗОП).

В случай, че участникът предвижда използването на подизпълнители е необходимо офертата да съдържа видовете работи от предмета на поръчката, които ще се предложат на подизпълнители и съответстващият на тези работи дял в проценти от стойността на обществената поръчка, и предвидените подизпълнители.

**3.** Участникът избран за изпълнител ще има за задача да извършва професионални преводачески услуги [[1]](#footnote-1)от български на английски език и от английски на български език под формата на писмени и/или устни (консекутивни и симултанни) преводи на документи във връзка с изпълнение на дейностите по проект „Методическа подкрепа за развитието на „зелените“ обществени поръчки в България“, финансиран по Българо-швейцарската програма за сътрудничество.

Към документите, които ще подлежат на писмен превод се причисляват и документи, свързани с възлагането на обществени поръчки по проекта, а именно – технически спецификации, проекти на договори, приложения към договори, образци на документи - технически предложения, ценови предложения, декларации, методики за оценка и други свързани с проекта документи.

Устните (консекутивни и симултанни) преводи ще се извършват при организирани мероприятия (включително обучителни семинари), срещи или събития, съпътстващи дейностите, изпълнявани по проекта.

Писмените преводи се извършват под формата на обикновена и експресна поръчка. Обикновената поръчка се изпълнява в срок по-дълъг от 24 часа от подаване на заявката за превод, но не по-късно от 72 часа. Експресната поръчка следва да бъде изпълнена в срок най-късно до 24 часа след подаване на заявката за превод.

**4. Срок за изпълнение на поръчката**: договорът с избрания изпълнител се сключва за период, считано от датата на подписване на договора до 18 септември 2017 г., който е и краен срок за изпълнението на проекта, по който е отпуснато финансирането или до достигане на сумата от 28 800 (двадесет и осем хиляди и осемстотин лева) лева без ДДС, което обстоятелство настъпи първо.

**5.** **Начин на плащане**:

* Стойността на извършените преводи, се заплаща по банков път в срок от 10 (десет) работни дни от датата на представяне на оригинална фактура и подписан приемо – предавателен протокол.
* Отчитането на работата на изпълнителя и заплащането по банков път от страна на възложителя при писмените преводи ще се извършва чрез изготвяне и представяне на двустранно подписани приемо - предавателни протоколи за извършена работа.
* Определената от възложителя обща прогнозна стойност на възлаганата обществена поръчка е в размер на 28 800 лв. (двадесет и осем хиляди и осемстотин лева) без ДДС.

**I.2. Място на изпълнение на поръчката:** Сградата на Агенция по обществени поръчки (АОП), гр. София, ул. „Леге“ № 4 или друго място на територията на Република България, при необходимост от извършване на устни преводи (консекутивни и симултанни), свързани с изпълнение на дейностите по проекта.

**I.3. Комуникация между възложителя и изпълнителя**

Възложителят определя свой/и упълномощен/и представител/и по договора за координация и контрол на изпълнение на договора, както и за оперативен контакт с изпълнителя.

Изпълнителят трябва да посочи конкретни телефонни номера - фиксиран и мобилен, както и електронен адрес, които приоритетно ще се ползват за комуникация с възложителя.

Възложителят, чрез определените за контакт лица, ще отправя до изпълнителя заявки за обикновен или експресен писмен превод по следните начини: по факс, електронна поща или на хартиен носител, а при устен превод – ще заявява определена дата, час, място и продължителност на превода, както и ще информира предварително изпълнителя за тематиката на събитието, за което ще е необходим превод.

Изпълнителят предоставя превод по заявките на възложителя писмено по факс, електронна поща, на хартиен носител на адреса за кореспонденция на възложителя или устно на определеното в заявката място, в рамките на договорения срок.

Изпълнителят осигурява приоритетно обслужване на възложителя, включително при необходимост в извънработно време, през почивните и празнични дни, като определи лице за координация и контрол по изпълнението на договора, и 1 (едно) техническо лице за оперативно обслужване на АОП.

**Публикуване на публичната покана в профила на купувача на адрес** <http://rop3-app1.aop.bg:7778/portal/page?_pageid=93,1736283&_dad=portal&_schema=PORTAL>

**II. КРИТЕРИЙ ЗА ОЦЕНКА НА ОФЕРТИТЕ:**

Критерият за оценка на офертите е **„икономически най-изгодна оферта”**.

**МЕТОДИКА ЗА ОЦЕНКА НА ОФЕРТАТА**

Показателите за оценка на офертата са следните:

* **техническа оценка с тежест 30 %**
* **финансова оценка с тежест 70% в общата оценка**.

Максималeн брой точки, които може да получи участник - **10 (десет)**

**Оценка на офертите**

При оценката на офертите се разглежда техническата оферта, след това се оценява предлаганата цена и накрая двете оценки се сумират.

**1. Техническа оценка**

Коефициентът на тежест на техническата оценка в общата оценка на офертата е **30 %**. Във формулите **i** е пореден номер на оценявания участник.

Техническата оценка на участник **(Тi)** се образува от показатели **Toбi и Тексi**,

**Тi = (Тобi х 0,6 + Тексi х 0,4) х 0,3**

където:

**- Показател Тобi** = срок на извършване на работа от оценявания участник при възлагане на обикновена поръчка за превод от български на английски език или от английски на български език - **тежест 60 %.** Срокът за изпълнение на поръчката, който участникът може да посочи не трябва да надвишава 72 часа от подаване на заявката.

**- Показател Тексi** = срок на извършване на работа от оценявания участник при възлагане на експресна поръчка за превод от български на английски език или от английски на български език - **тежест 40 %.** Срокът за изпълнение на поръчката, който участникът може да посочи не трябва да надвишава 24 часа от подаване на заявката.

* Показател **Тобi** се изчислява по следната формула:

**Тобi = Тmin х 10,**

**Ti**

където

- **Ti** e предложеният от оценявания участник срок, в който той заявява, че ще извърши услугата – обикновен превод от български на английски език или от английски на български език;

- **Tmin** е предложеният от участник най-кратък срок за извършване на услугата – обикновен превод от български на английски език или от английски на български език.

* Показател **Тексi** се изчислява по следната формула:

**Тексi = Тmin х 10,**

**Ti**

където

- **Ti** e предложеният от оценявания участник срок, в който той заявява, че ще извърши услугата – експресен превод от български на английски език или от английски на български език;

- **Tmin** е предложеният от участник най-кратък срок за извършване на услугата – експресен превод от български на английски език или от английски на български език.

**Декларирането на сроковете за определяне на показателите – Тобi и Тексi се извършва от участника в техническото предложение.**

**2. Финансова оценка**

Коефициентът на тежест на финансовата оценка в общата оценка на офертата е **70%**. Във формулите **i** е пореден номер на оценявания участник.

***Комплексна финансова оценка - F*i**

Класирането на офертите по тази точка се извършва по максималния резултат от комплексната финансова оценка. Последната се определя по формулата за оценяван участник:

**Fi =** (**Р1 х 0,5 + Р2 х 0,25+ Р3 х 0,15 + Р4 х 0,1) х 0,7**

**Показатели за оценка на предложенията**

* **Р1** – цена в български лева без ДДС за писмен превод – обикновена поръчка;
* **Р2** – цена в български лева без ДДС за писмен превод – експресна поръчка;
* **Р3** – цена в български лева без ДДС за устен симултанен превод;
* **Р4** – цена в български лева без ДДС за устен консекутивен превод;

**Коефициенти за тежест на показателите за оценка:**

* **Q1 – коефициент на тежест = 0,5**, който се умножава с получената стойност за Р1;
* **Q2 – коефициент на тежест = 0,25**, който се умножава с получената стойност за Р2;
* **Q3 – коефициент на тежест = 0,15**, който се умножава с получената стойност за Р3;
* **Q4 – коефициент на тежест = 0,1**, който се умножава с получената стойност за Р4;

Класирането по тази точка ще се извърши по комплексна финансова оценка за всички видове преводи, включени в техническото задание.

**Методика за изчисляване на стойността на отделните показатели:**

**С1min**

**1) P1i = ---------- x 10**

**C1i**

Във формулата показателят **P1i** е стойността на показателя **P1** на оценявания участник.

**С1min**  - минимална предложена цена от участник за писмен превод – обикновена поръчка. Това е минималната цена, предложена от участник за писмен превод на 1 печатна стандартна страница в български лева без ДДС от български на английски език или от английски на български език.

**C1i –** предложена цена за писмен превод – обикновена поръчка от оценявания участник. Това е цената, предложена от оценявания участник за писмен превод на 1 печатна стандартна страница в български лева без ДДС от български на английски език или от английски на български език

**С2min**

**2) P2i = ---------- x 10**

**C2i**

Във формулата критерият **P2i** е стойността на критерий **P2** на оценявания участник.

**С2min**  - минимална предложена цена от участник за писмен превод – експресна поръчка. Това е минималната цена, предложена от участник за писмен превод на 1 печатна стандартна страница в български лева без ДДС от български на английски език или от английски на български език.

**C2i –** предложена цена за писмен превод – експресна поръчка от оценявания участник. Това е цената, предложена от оценявания участник за писмен превод на 1 печатна стандартна страница в български лева без ДДС от български на английски език или от английски на български език

**С3min**

**3) P3i = ---------- x 10**

**C3i**

Във формулата показателят **P3i** е стойността на показателя **P3** на оценявания участник.

**С3min**  - минимална предложена цена от участник за устен симултанен превод. Това е минималната цена, предложена от участник в български лева без ДДС за 1 астрономически час.

**C3i –** предложена цена за устен симултанен превод от оценявания участник. Това е цената, предложена от оценявания участник в български лева без ДДС за 1 астрономически час.

**С4min**

**4) P4i = ---------- x 10**

**C4i**

Във формулата показателят **P4i** е стойността на показателя **P4** на оценявания участник.

**С4min**  - минимална предложена цена от участник за устен консекутивен превод. Това е минималната цена, предложена от участник в български лева без ДДС за 1 астрономически час.

**C4i –** предложена цена за устен консекутивен превод от оценявания участник. Това е цената, предложена от оценявания участник в български лева без ДДС за 1 астрономически час.

**3. Обща оценка**

Общата оценка се изчислява по формулата:

**Е = Тi + Fi**

**4. Крайно класиране на участниците**

Крайното класиране на участниците се извършва по броя на точките, получени за всеки участник. За изпълнител на обществената поръчка се определя участника, получил максимален брой точки.

В случай, че определените по тази методика комплексни оценки на две или повече оферти са равни, за икономически най-изгодна се приема тази оферта, която има максимален резултат от комплексната финансова оценка. При условие, че има еднакви комплексни финансови оценки, се избира офертата с по-благоприятна стойност по показателя срок за извършване на превод на обикновена поръчка от български на английски език и от английски на български език.

В случай, че не може да се определи изпълнител по горепосоченият ред, комисията провежда публично жребий за определяне на изпълнител между класираните на първо място оферти.

1. **ИЗИСКВАНИЯ КЪМ СЪДЪРЖАНИЕТО НА ОФЕРТАТА И КЪМ УЧАСТНИЦИТЕ**

**1.** Офертата се изготвя по приложенията и образците към настоящата обществена поръчка. Невъзможността участникът да предостави цялата изискана информация или представянето на оферта, неотговаряща на условията, посочени от възложителя водят до отстраняването на участника.

При писмено искане, направено до три дни преди изтичане на срока за получаване на оферти, възложителят публикува в профила на купувача най-късно на следващия ден писмени разяснения по условията на обществената поръчка.

**2.** До участие в обществената поръчка се допускат всички български и чуждестранни физически и юридически лица, както и техни обединения.

**3.** Когато участник в обществената поръчка е обединение, което не е юридическо лице, документите по чл. 56, ал. 1, т. 1, б. „а“ и „б“ от ЗОП се представят от всяко физическо или юридическо лице, включено в обединението, а документите по чл. 56, ал. 1, т. 5 от ЗОП се представят само за участниците, чрез които обединението доказва съответствието си с изискванията на възложителя.

**4.** Когато участникът е чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения, офертата се подава на български език, документът по чл. 56, ал. 1 т. 1 от ЗОП се представя в официален превод, а документите по чл. 56, ал. 1, т. 5 от ЗОП, които са на чужд език се представят и в превод.

**5.** Всички разходи за подготовка и участие в обществената поръчка са за сметка на участника.

**6.** В посочения от възложителя срок, участникът следва да представи оферта, изготвена по приложимите образци. Участникът номерира всяка страница от офертата, ведно с всички приложения към нея.

Офертата се изготвя на български език, без корекции и поправки. Същата се представя в запечатан непрозрачен плик от участника или от упълномощен от него представител лично, по поща с препоръчано писмо с обратна разписка или по куриер. Върху плика участникът посочва адрес за кореспонденция, телефон и електронен адрес, както и наименованието на предмета на поръчката.

**7.** Всяка оферта следва да съдържа следното:

**7.1. Списък на документите и информацията, съдържащи се в офертата**, подписан от участника /представляващия – по *Образец № 1*;

**7.2. Представяне на участника –** по*Образец № 2* към образците на документи, включващо:

**7.2.1** Посочване на единен идентификационен код по чл. 23 от Закона за търговския регистър, БУЛСТАТ и/или друга идентифицираща информация в съответствие със законодателството на държавата, в която кандидатът или участникът е установен, както и адрес, включително електронен, за кореспонденция.

**7.3.** Когато участникът е обединение изискваната информация по т. 7.2.1. се представя за всяко физическо или юридическо лице включено в обединението.

**7.4.** Когато участникът е обединение, което не е юридическо лице се представя копие на договора за обединение, а когато в договора не е посочено лицето, което представлява участниците в обединението - и документ, подписан от лицата в обединението, в който се посочва представляващият.

**7.5.** **Декларация** за приемане условията в проекта на договора - *Образец № 3* от образците към публичната покана.

**7.6. Техническо предложение** – по*Образец № 4* от образците към публичната покана, придружено с декларация за конфиденциалност (в случай на приложимост – *по Образец № 8)*

**7.7.** **Ценово предложение за изпълнение на поръчката** – подготвя се от участника на хартиен носител по образеца на Ценово предложение - по*Образец № 5* от образците за публичната покана.

**7.8. Списък на услугите**, които са еднакви или сходни с предмета на поръчката, изпълнени през последните три години, считано от датата на подаване на офертата – попълва се *Образец № 6*, с посочване на стойностите, датите и получателите заедно с доказателство за извършената услуга.

Доказателството за извършената услуга се представя под формата на удостоверение, издадено от получателя или от компетентен орган, или чрез посочване на публичен регистър, в който е публикувана информация за услугата. Удостоверението се представя като заверено от участника копие.

**7.9.** Декларация за отсъствие на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т.1, б. „а“ – „д“ и ал. 5 от Закона за обществените поръчки - *Образец № 7*;

**7.10.** Декларация за конфиденциалност - *Образец № 8;*

**7.11.** Списък-декларация на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката - *Образец № 9*;

**7.12.** Декларация по чл. 56, ал. 1, т. 8 от Закона за обществените поръчки относно видовете работи от предмета на поръчката, които ще се предложат на подизпълнители и съответстващият на тези работи дял в проценти от стойността на обществената поръчка, и предвидените подизпълнители - *Образец № 10;*

**7.13.** Декларация за за съгласие за участие като подизпълнител - *Образец № 11*.

Съдържанието на офертата се представя в запечатан, непрозрачен плик съгласно изискването на чл. 101в, ал. 2 от ЗОП.

**Минимални изисквания към изпълнението, изисквания към участниците и технически възможности и/или квалификация:**

Изпълнителят създава необходимата организация за изпълнение на обикновената и експресна заявка при спазване на договорените срокове между страните.

Предоставянето на писмените преводи следва да е на бланка, съгласно Наръчника за комуникационни материали издаден за Проектите на Държавен секретариат по икономическите въпроси на Швейцария, всички дейности по популяризиране следва да обявяват Швейцарския принос, като навсякъде се използва логото на Българо-Швейцарската програма за сътрудничество и следния обяснителен текст: "***Проектът се реализира с финансовата подкрепа на Швейцария в рамките на швейцарския принос за разширения Европейски съюз***".

• Участникът трябва да притежава опит в писмения и устен превод, като следва да е изпълнил поне една услуга с предмет, еднакъв или сходен с предмета на поръчката през последните три години, считано от датата на подаване на офертата.

*Под „услуга с предмет, еднакъв или сходен с предмета на поръчката” се разбират писмени и устни преводи от български на английски език и от английски на български език (изпълнени заедно или поотделно).*

• Участникът трябва да разполага с необходимия персонал, експертен и ресурсен капацитет за изпълнение на поръчката, което се доказва със списък-декларация на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката с посочване на образованието и професионалния опит на експертите - *Образец № 9;*

Участникът следва да разполага с екип от квалифицирани преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката – поне 3-ма души, които:

- да имат завършена степен на висше филологическо или еквивалентно образование или

- да имат завършено средно образование с профилирана езикова подготовка или

- да са завършили образованието си в страна, в която се използва английски език като официален, или

- английският език да е техен майчин език или

- да притежават сертификат за владеене на английски език на ниво С2 (според Европейската езикова рамка/или еквивалент, установена чрез международно признати сертификати

- да притежават практически преводачески опит не по-малко от 3 години

***Важно:*** *Избраният изпълнител предоставя заверени копия на документи, удостоверяващи декларираните обстоятелства по чл. 51, ал. 1, т. 7 от ЗОП, доказващи образованието и професионалния опит на лицата, ангажирани с изпълнението на обществената поръчка при сключване на договора.*

При участие на обединения, които не са юридически лица, обстоятелствата по чл. 51, ал. 1, т. 7 от ЗОП се доказват от един или повече от участниците в обединението.

Участник може да докаже съответствието си с изискванията за технически възможности и/или квалификация с възможностите на едно или повече трети лица. В тези случаи освен документите определени от възложителя за доказване на съответните възможности, участникът следва да представи доказателства, че при изпълнението на поръчката ще има на разположение ресурсите на трети лица. За такива лица могат да бъдат посочени подизпълнители и други лица, независимо от правната връзка на участника с тях.

Документите във вид на копие следва да бъдат заверени с гриф „Вярно с оригинала”, подписани от съответния участник.

Ако към офертата са приложени документи на чужд език, то те трябва да са придружени от превод на български език.

Всеки участник може да представи само една оферта по обществената поръчка. Не се допуска представяне на варианти на офертите.

Офертата следва да бъде представена на адреса, до часа и датата, посочени в публичната покана като срок за представяне на офертите.

В случай, че подадената оферта не е изготвена съгласно изискванията, посочени в настоящата обществена поръчка, възложителят има право да отстрани участника.

**Валидността на офертата да е за срок** не по-малък от 30 (тридесет) календарни дни, считано от крайния срок за подаване на офертите.

Участник, чиято оферта е с по-кратък срок на валидност ще бъде отстранен от участие в поръчката.

**Срок за получаване на офертите**: Офертите се представят лично от участниците или техни надлежно упълномощени представители или се изпращат по пощата с обратна разписка или с куриер в деловодството на Агенция по обществени поръчки, на адрес: гр. София, ул. „Леге“ 4.

Възложителят не приема за участие и връща оферта, която е постъпила в незапечатан или скъсан плик и/или е постъпила след изтичане на крайния срок за получаване на офертите.

1. **ПРИЛОЖЕНИЯ**

***ПРИЛОЖЕНИЕ № 1***

**IV.1. ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ**

Поръчките за извършване на писмени и устни преводи са следните видове:

* **Поръчки за обикновен писмен превод** – които могат да бъдат изпълнени в срок по-дълъг от 24 часа, но не по-късно от 72 часа от подаване на заявката за превод – до 120 (сто и двадесет) стандартни печатни страници от български на английски език или обратното;
* **Поръчки за експресен писмен превод** – които следва да бъдат изпълнени в срок до 24 часа от подаване на заявката за превод – до 60 (шестдесет) стандартни печатни страници или
* **Поръчки за устен превод** – които следва да бъдат изпълнени в зависимост от нуждите на възложителя (в определен ден, час и място за провеждане на дадено събитие), както следва:
* *Консекутивен превод* – изказването на говорещия се превежда на части (преводачът изчаква говорещия да направи пауза и тогава превежда казаното) или
* *Симултанен превод* – преводът, при който преводачът превежда по време на изказването.

Под **„стандартна печатна страница“** се разбира стандартна машинописна страница с параметри 30 реда по 60 знака на ред (с разстояния между знаците) или общо 1800 компютърни знака (съгласно БДС).

Писмените преводи следва да бъдат изготвени с шрифт Times New Roman, размер на шрифта 12, Spacing 1 - 1,5 lines.

При заявка за симултанен устен превод участникът следва да осигури екип от двама преводачи.

При заявка за консекутивен превод участникът следва да осигури един или двама преводачи, в зависимост от естеството на работата.

Участникът следва да изпълнява услугите, предмет на настоящата обществена поръчка, съобразно работното време на възложителя, а именно от 09.00 ч. до 17.30 ч., а при експресни поръчки – по всяко време на денонощието, в работни и почивни дни.

Всеки завършен писмен превод се предава от изпълнителя на определено от възложителя лице посредством приемо-предавателен протокол, съдържащ следните реквизити:

* Идентификационни данни на изпълнителя
* Вид на поръчката – обикновена или експресна
* Дата на подаване на заявката за превод
* Дата на връщане на превода
* Брой предоставени за превод страници
* Брой знаци и брой върнати преведени страници

Изпълнението на заявка за писмен превод включва превод на предоставения текст, компютърна текстообработка на материала, както и извършване на стилистическа и езикова редакция на материала при необходимост от това преди предоставянето му на възложителя. Завършеният превод трябва задължително да отговаря по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинален документ за превод. Следва да бъдат спазени и следните изисквания:

* В текста да няма граматични, правописни, стилистични или друг вид грешки и/или неточности.
* Преведеният текст да съответства в максимална степен на смисъла на оригиналния текст.

В случай, че лицето определено от възложителя да приема извършените преводи констатира, че изпълнителят не е спазил вида на възложения превод, налице са посочените по-горе нередности или че е посочен по-голям брой страници от действително предадените, възложителят има право да поиска коригиране или да откаже да приеме направения превод.

В случай, че възложителят има забележки по извършените писмени преводи, те следва да бъдат върнати на изпълнителя за нанасяне на спешни корекции, които ще бъдат за сметка на изпълнителя.

Завършените писмени преводи следва да се предават на възложителя на хартиен носител (до три броя екземпляра) и в електронен вариант в някой от следните формати: doc, docx, pdf, xls, записани на оптичен носител и/или чрез изпращане по електронна поща, като предоставянето на завършения превод се удостоверява чрез приемо-предавателен протокол подписан от изпълнителя и възложителя.

Всеки превод следва да съдържа информация за преводача, който го е направил, броя страници и да е подписан и подпечатан от страна на изпълнителя. Изпълнителят няма право да разгласява каквато и да е информация, станала негово достояние по време на извършване на преводите.

Заплащането на услугата се извършва с платежно нареждане по сметка на изпълнителя след предоставяне на фактура. Възложителят превежда сумата по банков път в срок до 10 (десет) работни дни след получаване на фактурата. При изтичане на съответния срок в неработен ден, се взима предвид следващия работен ден.

Участникът, избран за изпълнител следва да приема заявки за преводи и в извън работно време, при извънредни обстоятелства, в почивни и празнични дни, по факс и електронна поща.

При необходимост, участникът, избран за изпълнител следва да нанася спешно и за своя сметка корекции на вече извършени преводи в случаите, когато възложителят има основателни забележки за качеството на превода.

Предложените от участника услуги следва напълно да отговарят на техническата спецификация. Изискванията по нея се считат за задължителни минимални изисквания към офертите и тяхното неспазване води до отстраняване на участника от процедурата.

Техническото предложение следва да съдържа описание на начина на изпълнение на поръчката, в съответствие с изискванията на възложителя, съгласно Образец № 4.

Участникът, избран за изпълнител на обществената поръчка следва да има възможност да започне изпълнението на услугите, предмет на настоящата поръчка, веднага след подписване на договора за изпълнение на поръчката.

**IV.2. ПРИЛОЖЕНИЕ № 2**

***Проект***

**ДОГОВОР**

**за възлагане на обществена поръчка**

Днес,……...2016 г. в гр. София между:

**1.** Агенцията по обществени поръчки (АОП), бенефициент по Договор от 15.06.2015 г. за изпълнение на проект „Методическа подкрепа за развитието на „зелените“ обществени поръчки в България“ по Приоритетна ос 3 „Частен сектор“ на Българо-Швейцарската програма за сътрудничество за намаляване на икономическите и социалните неравенства в рамките на разширения Европейски съюз финансиран по Българо-швейцарската програма за сътрудничество, със седалище и адрес на управление: гр. София, п.к. 1000, ул. “Леге” № 4, ЕИК 131236380, представлявана от **Иво Кацаров – главен секретар**,упълномощен със Заповед № РД-9/24.02.2012 г. на изпълнителния директор на АОПи **Юлия Тодорова** **- главен счетоводител**,наричана по-долу за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ** от една страна,

и

**2**. ................................................................................................................................................ със седалище гр............... ул................ № ....., ЕИК ................................, представлявано от ............................................ с адрес гр ........................., ул. ..........................., л.к. ..........................., изд. на .................... от ..................., наричано по-долу за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ** от друга страна,

на основание чл. 101е от ЗОП се сключи настоящия договор за следното:

**І. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

**Чл.1.(1)** **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема срещу възнаграждение да извършва професионални преводачески услуги от български на английски език и от английски на български език под формата на писмени и/или устни преводи във връзка с изпълнение на дейностите по проект „Методическа подкрепа за развитието на „зелените“ обществени поръчки в България“, финансиран по Българо-швейцарската програма за сътрудничество, в съответствие с изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, посочени в публичната покана и Tехническа спецификация – Приложение № 1, неразделна част от настоящия договор.

**(2)** Преводите ще се извършват под формата на:

1. поръчки за обикновен писмен превод – които могат да бъдат изпълнени в срок по-дълъг от 24 часа, но не по-късно от 72 часа от подаване на заявката за превод – до 120 (сто и двадесет) стандартни печатни страници от български на английски език или обратното;

2. поръчки за експресен писмен превод – които следва да бъдат изпълнени в срок до 24 часа от подаване на заявката за превод – до 60 (шестдесет) стандартни печатни страници;

3. устен превод – който следва да бъдат изпълнени в зависимост от нуждите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** (в определен ден, час и място за провеждане на дадено събитие), както следва:

* консекутивен превод

или

* симултанен превод.

**(3)** Към документите, които ще подлежат на писмен превод се причисляват и документи свързани с организиране на обществени поръчки по проекта, а именно – технически спецификации, проекти на договори, приложения към договори, образци на документи - технически предложения, ценови предложения, декларации, методики за оценка и други свързани с проекта документи.

**(4)** Устните преводи ще се извършват при организирани мероприятия, срещи или събития, съпътстващи дейностите изпълнявани по проекта.

**(5)** При изпълнението на договора следва да се спазват изискванията на действащото общностно и национално законодателство в областта на обществените поръчки и правилата на Българо-швейцарската програма за сътрудничество при изпълнението на проект „Методическа подкрепа за развитието на „зелените“ обществени поръчки в България“.

**ІІ. СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл.2.** Договорът се сключва за период, считано от датата на неговото подписване до края на изпълнение на дейностите по проекта (18 септември 2017 г.) или до достигане на сумата от 28 800 (двадесет и осем хиляди и осемстотин лева) лева без ДДС, което обстоятелство настъпи първо.

**ІІІ. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ**

**Чл.3.(1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** цената на извършените писмени и устни преводачески услуги от български на английски език и от английски на български език по посочените в Ценовото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** – Приложение № 2 към настоящия договор - единични цени, като общата стойност по договора не може да надвиши прогнозната стойност от 28 800 (двадесет и осем хиляди и осемстотин) лева без ДДС.

**(2)** В цената на услугата се включват всички необходими разходи за материали, консумативи, техника и др. необходими средства за изпълнение на поръчката, включително: набиране на текст на български и на английски език, компютърна обработка на текстовете по превода и представянето им на хартиен носител (до 3 екземпляра при поискване от възложителя) и в електронен формат (doc, docx, pdf, xls) на оптичен носител (външна преносима usb flash памет), компакт диск или чрез електронна поща. Транспортни и други разходи, свързани с доставката, ако има такива са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

**(3)** Стойността на извършените преводи, се заплаща по банков път в срок от 10 (десет) работни дни от датата на представяне на оригинална фактура и подписан приемо – предавателен протокол.

**(4)** Отчитането на работата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и заплащането по банков път от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** при писмените преводи ще се извършва чрез изготвяне и представяне на двустранно подписани приемо - предавателни протоколи за извършена работа.

**(5)** Във фактурите, които **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** издава във връзка с изпълнението на настоящия договор, следва да бъде указано, че разходът се извършва по проект „Методическа подкрепа за развитието на „зелените“ обществени поръчки в България“, финансиран по Българо-швейцарската програма за сътрудничество.

**(6)** Стойността по чл. 3, ал. 1 от настоящия договор не е обвързваща за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и може да не бъде достигната.

**Чл.4.(1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи каквото и да е плащане при никакви условия извън стойността по чл. 3, ал. 1 от настоящия договор.

**(2)** **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не поема разходите за командировка (пътни, дневни, нощувки и др. транспортни разходи) на представители на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

**(3)** Плащането ще се извърши с платежно нареждане по следната сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**

IBAN сметка: ...........................................

BIC код на банката: .................................

Банка: ........................................................

Град/клон/офис: .......................................

Адрес на банката: ....................................

**(4)** В случай на промяна в сметката на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, същият уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** писмено в срок от 3 (три) работни дни от датата на промяната.

**ІV. УСЛОВИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл.5.(1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ**, чрез определените лица за контакт по чл. 6 от настоящия договор отправя до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** заявки за обикновен или експресен писмен превод по следните начини: по факс, електронна поща или на хартиен носител, а при устен превод – ще заявява определена дата, час, място и продължителност на превода, както и информира предварително **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за тематиката на събитието, за което ще е необходим превод.

**(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** ще предостави отговор на заявките на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** писмено по факс, електронна поща или на място, в рамките на договорения срок.

**(3) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** осигурява приоритетно обслужване на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, включително при необходимост в извън работно време, през почивните и празнични дни, като определи лице за координация и контрол по изпълнението на договора и три технически лица за оперативното му обслужване.

**(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** доставя извършените писмени преводи на адрес: гр. София 1000, ул. “Леге” № 4, Агенция по обществени поръчки при спазване на установеното работно време - 9:00 часа – до 17:30 часа или друго място на територията на Република България, при необходимост от извършване на устни преводи, свързани с изпълнение на дейностите по проекта.

**(5)** Приемането на извършените писмени преводи cе извършва с приемо-предавателен протокол – Приложение № 3, неразделна част от настоящия договор.

**Чл.6.** **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** определят лица за контакти, които имат право да подписват приемо-предавателния протокол по чл. 5, ал. 5.

**Чл.7.(1)** За установяване неспазване на изискванията на Tехническа спецификация – Приложение № 1 към настоящия договор и при недостатъци се съставя констативен протокол, подписан от лицата, определени по чл. 6 от настоящия договор, в който се определя срока за отстраняването им.

**(2)** В случай че лицето определено от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да приема извършените преводи констатира, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не е спазил вида на възложения превод, или че е посочен по-голям брой страници от действително предадените, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да поиска коригиране или да откаже да приеме направения превод.

**(3)** В случай че **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има забележки по извършените писмени преводи, те се връщат на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за нанасяне на спешни корекции, които ще бъдат за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

**Чл.8.(1)** Завършените писмени преводи се предават на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или на определените лица за контакт на хартиен носител и в електронен вариант в някой от следните формати: doc, docx, pdf, xls, записани на оптичен носител и/или чрез изпращане по електронна поща.

**(2)** Всеки превод следва да съдържа информация за преводача, който го е направил, броя страници и да е подписан и подпечатан от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

**V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

**Чл.9.(1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право:

1. да иска от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да изпълни предмета на договора без отклонения, качествено и в срок, в съответствие с условията по договора;

2. да иска от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да извършва преводачески услуги в определения срок, качествено и без отклонения от изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;

3. при възлагане на писмени преводи, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** изисква от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да му предаде извършените писмени преводи на хартиен (до 3 екземпляра) и електронен носител, и/или по електронна поща, както и да му върне оригиналите на предоставените за превод материали.

4. когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се е отклонил от изискванията за поръчката, вкл. по отношение на срока за изпълнение, или изготвените преводи са с недостатъци, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да откаже одобряването им и заплащането на съответната част от възнаграждението, докато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не изпълни качествено своите задължения по договора.

5. констатираните по реда на предходната точка недостатъци се отстраняват от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за негова сметка. В случай че недостатъците не могат да бъдат отстранени своевременно, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да откаже плащане на извършеното, ако е отпаднал интереса от извършването на услугата.

**(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава:

1. да окаже необходимото техническо съдействие на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за изпълнение на възложената му работа;

2. да приеме изработеното от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, ако същото съответства по вид, обем и качество и е изпълнено в срок;

3. да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** уговореното възнаграждение за извършените и приети преводачески услуги при условията на настоящия договор.

**VI. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

**Чл.10.(1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право:

1. да получи необходимата информация и съдействие от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** при подготовката и в процеса на изпълнение на сключения договор;

2. да получи уговореното в настоящия договор възнаграждение по реда и при условията и сроковете, посочени в него.

**(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен:

1. да изпълни предмета на договора качествено, в съответствие с изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ,** в срока и съобразно другите условия, предвидени в договора, както и да изпълнява стриктно дадените от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** текущи задължителни указания по изпълнението на услугата;

2. да извърши всички дейности, предмет на договора, като се придържа към правилата за визуална идентификация, описани на интернет страницата на Структурните фондове на ЕС, Единен информационен портал, на следния интернет адрес:

<http://www.eufunds.bg/politiki-i-programi-na-es-2/balgaro-shveitzarska-programa/logo-na-programata>

3. да изпълни поръчката с грижата на добрия търговец като изработва и предава на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** възложените му преводи при отлично качество, при използване на необходимата в случая компютърна текстообработка и редакция, и при спазване на следните изисквания:

- преведеното да се доближава в максимална степен до изказа и смисъла на оригиналния текст.

- да се използват специфични термини и понятия, доколкото такива са употребени в оригиналния текст.

4. да осигури необходимата организация и техническа обезпеченост за изпълнението на договора и на всяка конкретна заявка за извършване на преводаческа услуга.

5. да осигурява писмен превод, съгласно Ценовото предложение – Приложение 2 от настоящия договор.

6. да предаде извършените писмени преводи на адреса на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** гр.София, ул.”Леге” № 4, или на друго, изрично посочено в заявката място за своя сметка, както и да върне на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** предоставените за превод материали в оригиналния им вид.

7. да спазва изискването за конфиденциалност на превода, да не предоставя на трети лица /извън извършващия преводаческата услуга/ достъп до превежданите материали, както и да не разгласява на трети лица информация, станала му известна при/или по повод на изпълнение на договора.

8. да предостави всички авторски права върху извършени преводи по силата на настоящия договор на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

**VІІ. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА. САНКЦИИ И НЕУСТОЙКИ**

**Чл.11.(1)** Настоящият договор се прекратява в следните случаи:

1. с изтичане на неговия срок или при достигане на стойността по договора, посочената в чл. 3, ал. 1 от настоящия договор, което обстоятелство настъпи първо;
2. по взаимно съгласие между страните, изразено в писмена форма, като страните не си дължат неустойки, но **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** извършените и приети до прекратяването доставки;

3. при настъпване на обективна невъзможност за изпълнение на договора, за която другата страна трябва да бъде незабавно уведомена;

4. При виновно неизпълнение на задълженията на една от страните по договора с 10-дневно писмено предизвестие от изправната до неизправната страна;

5. едностранно от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** с 10-дневно писмено предизвестие. В този случай **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** направените разходи и съответната част от извършената и одобрена работа;

**Чл.12.** При пълно или частично неизпълнение на възложената работа, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи неустойка в размер на 10 % от възнаграждението за дейността, за която е открито.

**Чл.13.** При забава **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи неустойка в размер на 0.5 % от дължимото възнаграждение за всеки просрочен ден или час (в зависимост от начина, по който е поставен срока в заявката за изпълнение), но не повече от 10 % от възнаграждението за дейността, за която е открито. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може изцяло да откаже плащане, ако поради забавата е отпаднал интереса от извършването на услугата.

**Чл.14.** Страните запазват правото си да търсят обезщетение за вреди по общия ред, ако тяхната стойност е по-голяма от изплатените неустойки по реда на този раздел.

**VIII. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА**

**Чл.15.** Непреодолима сила е всяка непредвидима изключителна ситуация или събитие, което е извън контрола на страните и не позволява на една от тях да изпълни задълженията си по договора, възникването му не може да се отдаде на грешка или небрежност от тяхна страна (или от страна на техните изпълнители, представители или служители) и не може да се преодолее при полагане на дължимата грижа.

**Чл.16.(1)** Непреодолима сила не представляват недостатъци в офис оборудването или материалите или закъснения в предоставянето им, трудови спорове, стачки или финансови затруднения.

**(2)** Страните не отговарят за нарушение на задълженията си по договора, ако не са в състояние да ги изпълняват поради възникване на непреодолима сила.

**(3)** Без да се засягат разпоредбите на раздел VIІ „Прекратяване на договора. Санкции и неустойки“, страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да уведоми незабавно другата страна за възникването на извънредно обстоятелство, като посочи характера, вероятната продължителност и предвидимите последици от възникването му, както и да предприеме всички необходими мерки за ограничаване до минимум на възможните вредни последици.

**(4)** След отпадане на обстоятелства от извънреден характер, които се определят като непреодолимата сила, страната, която е дала известието по ал. 3, в тридневен срок писмено с известие уведомява другата страна за възобновяване на изпълнението на договора.

**(5)** Ако след изтичане на срока по ал. 4, страната, която е дала уведомление по ал. 3, не даде известие за възобновяване на изпълнението на договора, втората страна писмено с известие уведомява, че са налице основанията за възобновяване на изпълнението и иска от първата страна да даде известие за възобновяване на изпълнението, като определя и срок за това, който не може да е по-кратък от три дни.

**(6)** Ако и след изтичане на срока, определен в известието по ал. 5 страната, която е дала уведомлението по ал. 3, не възобнови изпълнението на договора, изправната страна има право да прекрати договора.

**IX. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ**

**Чл. 17.** Страните по договора осигуряват на одитиращите институции пълен достъп до документацията, свързана с резултатите от упражнения от тяхна страна контрол, както и от одити, извършени в рамките на Българо-швейцарската програма за сътрудничество.

**Чл.18.** Кореспонденцията по този договор се осъществява в писмена форма. При промяна на посочените данни, всяка от страните е длъжна да уведоми другата в двудневен срок от настъпване на промяната.

**Чл.19.** Нищожността на някоя клауза от договора или на допълнително уговорени условия не води до нищожност на друга клауза или на договора като цяло.

**Чл.20.** Страните ще решават споровете, възникнали при или по повод изпълнението на договора или свързани с неговото тълкуване, недействителност, неизпълнение или прекратяване по взаимно съгласие чрез преговори, а при непостигане на такова – спорът се отнася за решаване пред компетентния съд на територията на Република България по реда на Гражданско процесуалния кодекс.

**Чл.21.** За неуредените в настоящият договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

**Чл.22.** Страните определят координатите и лицата за контакт, както следва:

Лица за контакт от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:

/име, тел., факс, електронен адрес, адрес:/………………………………….

Лица за контакт от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:

/име, тел., факс, електронен адрес, адрес:/………………………………….

Всяка страна се задължава при промяна на адреса, телефоните, факса, електронния адрес, останалите координати за контакт да уведоми незабавно другата страна.

Настоящият договор се състави и подписа в 3 (три) еднообразни екземпляра – два за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и един за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, като неразделна част от него са:

1. Техническо предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** – Приложение № 1;

2. Ценово предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** – Приложение № 2;

3. Приемо-предавателен протокол за извършен писмен превод – Приложение № 3.

**ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: ИЗПЪЛНИТЕЛ:**

**..………………………... ..…………………………**

**ИВО КАЦАРОВ**

**ГЛАВЕН СЕКРЕТАР НА АОП**

**…………………………….**

**ЮЛИЯ ТОДОРОВА**

**ГЛАВЕН СЧЕТОВОДИТЕЛ НА АОП**

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 3**

***Проект***

**IV.3. ПРИЕМО-ПРЕДАВАТЕЛЕН ПРОТОКОЛ**

**за извършен писмен превод**

Днес, ............... 2016 г., в гр. София между:

**1.** Агенцията по обществени поръчки (АОП), бенефициент по Договор от 15.06.2015 г. за изпълнение на проект „Методическа подкрепа за развитието на „зелените“ обществени поръчки в България“ по Приоритетна ос 3 „Частен сектор“ на Българо-Швейцарската програма за сътрудничество за намаляване на икономическите и социалните неравенства в рамките на разширения Европейски съюз финансиран по Българо-швейцарската програма за сътрудничество, със седалище и адрес на управление: гр. София, п.к. 1000, ул. “Леге” № 4, ЕИК 131236380, представлявана от **Иво Кацаров – главен секретар,** упълномощен със Заповед № РД-9/24.02.2012 г. на изпълнителния директор на АОПи **Юлия Тодорова** **- главен счетоводител**,наричана по-долу за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ** от една страна,

и

**2**. ................................................................................................................................................ със седалище гр............... ул................ № ....., ЕИК ................................, представлявано от ............................................ с адрес гр ........................., ул. ..........................., л.к. ..........................., изд. на .................... от ..................., наричано по-долу за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ** от друга страна, в сградата на АОП се подписа настоящия протокол за следното:

Приема от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** писмен превод от ................................ език на ............................... език на следните материали (посочват се брой страници и материалът, който е бил преведен)

.......................................................................................................................................................

.......................................................................................................................................................

..............................................................................................................................................................................................................................................................................................................

**Вид на услугата**: ................................ (посочва се дали преводът е бил обикновен или експресен)

**Дата на подаване на заявката за превод**:..........................................

**Дата на връщане на превода**:............................................................

**Забележки**:  
.......................................................................................................................................................

....................................................................................................................................................... **Корекции**:

.......................................................................................................................................................

Протоколът се състави и подписа в два еднообразни екземпляра, както следва:

За **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, чрез:

1. ..........................................................................................................................................

*име и подпис* Длъжност:........................................................................................................................

1. ...........................................................................................................................................

*име и подпис* Длъжност:........................................................................................................................

За **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, чрез:

1. ..........................................................................................................................................

*име и подпис* Длъжност:........................................................................................................................

1. ...........................................................................................................................................

*име и подпис* Длъжност:........................................................................................................................

1. **ОБРАЗЦИ НА ДОКУМЕНТИ**

***Образец № 1***

**списък на документите и информацията,   
съдържащи се в офертата**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Съдържание** | **Вид на документа (копие или оригинал)** |
|  | Списък на документите и информацията, съдържащи се в офертата – *по Образец № 1;* |  |
|  | Представяне на участника – *по* *Oбразец № 2;* |  |
|  | Пълномощно на лицето, което е упълномощено да представлява участника в настоящата обществена поръчка |  |
|  | Декларация за приемане на условията на договора – *по Образец № 3;* |  |
|  | Декларация за отсъствие на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т.1, б. „а“ – „д“ и ал. 5 от Закона за обществените поръчки – *по Образец № 7;* |  |
| Доказателства за техническите възможности и квалификация на участника | | |
|  | Техническо предложение *по Образец № 4;* |  |
|  | Ценово предложение - *по Образец № 5;* |  |
|  | Списък на услугите, които са еднакви или сходни с предмета на поръчката, изпълнени от участника през последните 3 (три) години, считано от датата на подаване на офертата – *по* *Образец № 6*; |  |
|  | Декларация за конфиденциалност по чл. 33, ал. 4 от ЗОП (в случай на приложимост – *по Образец № 8);* |  |
|  | Списък-декларация на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката *- по Образец № 9;* |  |
|  | Декларация по чл. 56, ал. 1, т. 8 от ЗОП относно видовете работи от предмета на поръчката, които ще се предложат на подизпълнители и съответстващият на тези работи дял в проценти от стойността на обществената поръчка, и предвидените подизпълнители – *Образец № 10;* |  |
|  | Декларация за съгласие за участие като подизпълнител – попълва се *Образец № 11.* |  |

Дата, .............................. **ИМЕ,** **ПОДПИС:** ......................................

***Образец № 2***

**ПРЕДСТАВЯНЕ НА УЧАСТНИКА**

**УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,**

Предоставяме на вашето внимание следното:

1. **…………………………………………………………………………………………**

**/***Посочване на единен идентификационен код по чл. 23 от Закона за търговския регистър, БУЛСТАТ и/или друга идентифицираща информация в съответствие със законодателството на държавата, в която участникът е установен/*

1. **Административни сведения:**

2.1.Наименование на участника...........................................................................................

* 1. Данни за контакт

Адрес........................................................................................................................................

Телефон: ......................................................

Факс: ............................................................

Е-mail: ..........................................................

2.3. Лице, представляващо участника: ................................................................................

*(трите имена)*

.......................................................................................................................................................

*(данни по документ за самоличност)*

.......................................................................................................................................................

*(длъжност)*

2.4.Лице за контакти:..............................................................................................................

*(трите имена)*

.......................................................................................................................................................

*(длъжност)*

Телефон/факс/ е-mail: ................................................................................................................

2.5.Обслужваща банка: .............................................................................................................

*(наименование на обслужващата банка)*

.......................................................................................................................................................

*(адрес на банката)*

.......................................................................................................................................................

*(I B A N сметка, B I C код на банката)*

Титуляр на сметката: ..................................................................................................................

Дата .............................. **ПОДПИС:** .......................

***Образец № 3***

**ДЕКЛАРАЦИЯ**

**за приемане условията в проекта на договор**

(чл. 56, ал. 1,т. 12 от ЗОП)

Долуподписаният/-ната/ .............................................................................................., с ЕГН ..............................., в качеството ми на ............................................................... (*посочва се длъжността и качеството, в което лицето има право да представлява и управлява - напр. изпълнителен директор, управител или др*.) на ........………………………………………………………………………………………..........…….. *(посочва се наименованието на участника),* с ЕИК …………………………, със седалище и адрес на управление: ............................................................................ – участник в обществена поръчка с предмет: **„Извършване на писмени и устни преводачески услуги от български на английски език и от английски на български език за изпълнение на дейностите по проект „Методическа подкрепа за развитието на „зелените“ обществени поръчки в България“, финансиран по Българо-швейцарската програма за сътрудничество“**

**Д Е К Л А Р И Р А М, ЧЕ:**

Съм запознат със съдържанието на проекта на договора и приемам условията в него.

*Известна ми е отговорността по чл. 313 от Наказателния кодекс за посочване на неверни данни.*

Дата, .............................. **ИМЕ,** **ПОДПИС:** ......................................

***Образец № 4***

**ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

**за изпълнение на обществена поръчка с предмет: „Извършване на писмени и устни преводачески услуги от български на английски език и от английски на български език за изпълнение на дейностите по проект „Методическа подкрепа за развитието на „зелените“ обществени поръчки в България“, финансиран по Българо-швейцарската програма за сътрудничество“**

**УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,**

След като се запознахме с всички изисквания в настоящата обществена поръчка, предлагаме да извършваме писмени и устни преводачески услуги от български на английски език и от английски на български език, при спазване на следните условия:

1. Приемаме да изпълняваме поръчката съгласно всички изисквания на възложителя, посочени в документацията за участие по настоящата обществена поръчка и удостоверяваме, че отговаряме на посочените изисквания и условия.
2. Приемаме да осигурим лица, притежаващи необходимата квалификация и опит за извършване на преводачески услуги, във връзка с изпълнение на дейностите по проект „Методическа подкрепа за развитието на „зелените“ обществени поръчки в България“, финансиран по Българо-швейцарската програма за сътрудничество.“
3. Приемаме да изпълняваме обикновени поръчки за писмен превод в срок по-дълъг от 24 часа, но не по-късно от 72 часа от подаване на заявката за превод – до 120 (сто и двадесет) стандартни печатни страници от български на английски език, както и от английски на български език.
4. Приемаме да изпълняваме експресни поръчки за писмен превод в срок до 24 часа от подаване на заявката за превод – до 60 (шестдесет) стандартни печатни страници
5. Приемаме да изпълняваме поръчки за устен симултанен или консекутивен превод, в зависимост от нуждите на възложителя (в определен ден, час и място за провеждане на дадено събитие).
6. Приемаме, че под„стандартна печатна страница“ се разбира стандартна машинописна страница с параметри 30 реда по 60 знака на ред (с разстояния между знаците) или общо 1800 компютърни знака (съгласно БДС). В случай, че бъдем определени за изпълнител на поръчката ще представяме писмените преводи в шрифт Times New Roman, размер на шрифта 12, Spacing 1 - 1,5 lines. При заявка за симултанен устен превод ще осигурим екип от двама преводачи. При заявка за консекутивен превод ще осигурим един или двама преводачи, в зависимост от естеството на работата.
7. Приемаме да изпълняваме услугите, предмет на настоящата обществена поръчка, съобразно работното време на възложителя, а именно от 09.00 ч. до 17.30 ч., а при експресни поръчки – по всяко време на денонощието, в работни и почивни дни.
8. Приемаме всеки завършен писмен превод да предаваме на определено от възложителя лице посредством приемо-предавателен протокол.
9. Приемаме изпълнението на заявка за писмен превод да включва превод на предоставения текст, компютърна текстообработка на материала, както и извършване на стилистическа и езикова редакция на материала при необходимост от това преди предоставянето му на възложителя. Завършеният превод задължително ще отговаря по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинален документ за превод. В текста няма да има граматични, правописни, стилистични или друг вид грешки и/или неточности. Преведеният текст ще съответства в максимална степен на смисъла на оригиналния текст.
10. Приемаме че в случай, че лицето, определено от възложителя да приема извършените преводи констатира, че не е спазен вида на възложения превод, налице са нередности или че е посочен по-голям брой страници от действително предадените, възложителят има право да поиска коригиране или да откаже да приеме направения превод.
11. Приемаме, че в случай че възложителят има забележки по извършените писмени преводи, те следва да бъдат върнати при нас за нанасяне на спешни корекции, които ще бъдат за наша сметка.
12. Завършените писмени преводи ще бъдат предавани на възложителя на хартиен носител (до три броя екземпляра) и в електронен вариант в някой от следните формати: doc, docx, pdf, xls, записани на оптичен носител и/или чрез изпращане по електронна поща, като предоставянето на завършения превод ще се удостоверява чрез приемо-предавателен протокол подписан от изпълнителя и възложителя.
13. Всеки превод ще съдържа информация за преводача, който го е направил, броя страници и ще бъде подписан и подпечатан от наша страна.
14. Приемаме, че нямаме право да разгласяваме каквато и да е информация, станала наше достояние по време на извършване на преводите.
15. Приемаме, че ще изпълняваме заявки за преводи и в извън работно време, при извънредни обстоятелства, в почивни и празнични дни, по факс и електронна поща.
16. При необходимост, ще нанасяме спешно и за своя сметка корекции на вече извършени преводи в случаите, когато възложителят има основателни забележки за качеството на превода.
17. Приемаме да се считаме обвързани със задълженията и условията, поети с офертата, до изтичането на …… (……………………….…) календарни дни\*, считано от крайния срок за получаване на оферти.
18. В качеството си на участник в обществената поръчка, предлагаме следното описание за изпълнение на изискванията на възложителя, посочени в Техническата спецификация и публичната покана, както следва:

...............................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................

*(Участникът следва подробно да опише начина на изпълнение на поръчката в съответствие с Техническата спецификация на възложителя).*

1. Съгласно Методиката за оценка на офертите, нашите предложения за срокове на изпълнение на писмените преводи са следните:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Показател** | **Описание** | **Предлаган срок  (в астрономически часове)** |
| **Тоб** | срок на извършване на работа при възлагане на **обикновена поръчка** за превод от български на английски език или от английски на български език |  |
| **Текс** | срок на извършване на работа при възлагане на **експресна поръчка** за превод от български на английски език или от английски на български език |  |

* **Забележка:**

*- Срокът за изпълнение на поръчката по показател* ***Тоб****, не трябва да надвишава 72 часа от подаване на заявката.*

*- Срокът за изпълнение на поръчката по показател* ***Текс****, не трябва да надвишава 24 часа от подаване на заявката.*

1. В случай, че бъдем определени за изпълнител на поръчката ще сключим договор в указания от Вас срок и при подписването на договора ще представим документи, издадени от компетентен орган, за удостоверяване липсата на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т. 1 от ЗОП, освен когато законодателството на държавата, в която сме установени, предвижда включването на някое от тези обстоятелства в публичен регистър или предоставянето им служебно на възложителя.
2. Заявяваме, че ако бъдем определени за изпълнител на обществената поръчка имаме възможност да започнем изпълнението на услугите, предмет на настоящата поръчка, веднага след подписване на договора за изпълнение на поръчката
3. Заявяваме, че ако поръчката ни бъде възложена, ще изпълним предмета й в съответствие с изискванията на възложителя, посочени в Техническата спецификация и публичната покана.

Дата, .............................. **ИМЕ,** **ПОДПИС:** ......................................

*\*Забележка: Срокът на валидност на офертата трябва да е не по-малко от 30 (тридесет) календарни дни, считано от крайния срок за получаване на оферти.*

***Образец № 5***

**ЦЕНОВО предложение**

**за изпълнение на обществена поръчка с предмет: „Извършване на писмени и устни преводачески услуги от български на английски език и от английски на български език за изпълнение на дейностите по проект „Методическа подкрепа за развитието на „зелените“ обществени поръчки в България“, финансиран по Българо-швейцарската програма за сътрудничество“**

**УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,**

Във връзка с обявената обществена поръчка с горепосочения предмет, Ви представяме нашето ценово предложение:

Изпълнението на поръчката ще извършим по единичните цени, посочени в таблица, неразделна част от настоящото ценово предложение *(единичната цена се попълва от участника)*, при следните условия:

Предложените цени за превод от български на английски език или от английски на български език са определени при пълно съответствие с условията от публичната покана и са следните:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **No** | **Вид услуга** | **Цена за 1 стандартна печатна страница от 1800 знака в лева, без ДДС** *цифром и словом* |
| **1.** | Обикновен писмен превод |  |
| **2.** | Експресен писмен превод |  |
| **No** | **Вид услуга** | **Цена за 1 астрономически час, без ДДС** *цифром и словом* |
| **1.** | Устен симултанен превод |  |
| **2.** | Устен консекутивен превод |  |

1. Всички посочени цени са в лева, без включен ДДС.
2. При несъответствие между посочената с цифри и изписаната с думи цена ще се взима предвид цената, изписана с думи.
3. Посочените от нас цени са окончателни и не подлежат на промяна за срока на действие на договора.
4. Посочените от нас цени включват всички разходи по изпълнение на предмета на поръчката.

Дата, .............................. **ИМЕ,** **ПОДПИС:** ......................................

***Образец № 6***

**СПИСЪК**

**на услугите, които са еднакви или сходни с предмета на поръчката, изпълнени от участника през последните 3 (три) години, считано от датата на подаване на офертата**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Предмет на договора** | **Стойност,  *без ДДС*** | **Кратко описание на изпълнените услуги** | **Дата, на която е приключило изпълнението** | **Име на Възложителя/**  **Получателя**  **Данни за контакт** |
| 1. |  |  |  |  |  |
| 2. |  |  |  |  |  |
| 3. |  |  |  |  |  |
| … |  |  |  |  |  |

***Приложения\*:*** *...........................................*

Дата, .............................. **ИМЕ,** **ПОДПИС:** ......................................

\**Към списъка с изпълнени услуги следва да има* *доказателство за извършената услуга:*

*а) удостоверение, издадено от получателя или от компетентен орган,* ***или***

*б) посочване на публичен регистър, в който е публикувана информация за услугата.*

*При участие на обединения, които не са юридически лица, съответствието с критериите за подбор се доказва от един или повече от участниците в обединението.*

*Когато участникът в поръчката е обединение, което не е юридическо лице настоящият документ и приложенията към него се представят* ***само за тези членове на обединението****, чрез които то, като участник в поръчката доказва съответствието си с минималните изисквания за технически възможности и квалификация, посочени от възложителя.*

***Образец № 7***

**ДЕКЛАРАЦИЯ**

**за отсъствие на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т.1, б. „а“ – „д“ и ал. 5** **от**

**Закона за обществените поръчки**

Долуподписаният /ата/: ..................................................................................................

*(собствено, бащино, фамилно име)*

ЕГН: .........................., притежаващ л.к. № ............................, издадена на ................., от ........................., с постоянен адрес: гр.(с) ........................., община ....................., област ......................, ул.............................................., бл. ........., ет. .........., ап. ......., тел. ........................., факс................., е-mail ................................., в качеството си на .......................................................................................................................................................

*(длъжност)*

на..........................................................................................................................................

*(наименованието на участника)*

участник в обществена поръчка с предмет: **„Извършване на писмени и устни преводачески услуги от български на английски език и от английски на български език за изпълнение на дейностите по проект „Методическа подкрепа за развитието на „зелените“ обществени поръчки в България“, финансиран по Българо-швейцарската програма за сътрудничество“**

**Д Е К Л А Р И Р А М, ЧЕ:**

1. Не съм осъден/а с влязла в сила присъда, респективно съм реабилитиран, за:

а) престъпление против финансовата, данъчната или осигурителната система, включително изпиране на пари по чл. 253 - 260 от Наказателния кодекс;

б) подкуп по чл. 301 - 307 от Наказателния кодекс;

в) участие в организирана престъпна група по чл. 321 и 321а от Наказателния кодекс;

г) престъпление против собствеността по чл. 194 - 217 от Наказателния кодекс;

д) престъпление против стопанството по чл. 219 - 252 от Наказателния кодекс;

1. Не съм свързано лице с възложителя или със служители на

ръководна длъжност в неговата организация;

1. Не съм сключвал договор с лице по чл. 21 или 22 от Закона за предотвратяване и установяване на конфликт на интереси.

Предоставям /не предоставям (*ненужното се зачертава*) служебно на възложителя информация, относно публичните регистри, в които се съдържат обстоятелствата или компетентния орган, съгласно законодателството на държавата, в която съм установен. *При наличие на информация се посочват съответните публични регистри.*

.......................................................................................................................................................

Задължавам се при промяна на посочените обстоятелства писмено да уведомя възложителя на обществената поръчка в седемдневен срок от настъпването на съответната промяна.

*Известна ми е отговорността по чл. 313 от Наказателния кодекс за посочване на неверни данни.*

Дата, .............................. **ДЕКЛАРАТОР:** ...........................

***Образец № 8***

**ДЕКЛАРАЦИЯ \***

**за конфиденциалност по чл. 33, ал. 4 от ЗОП**

Долуподписаният/-ната/ .............................................................................................., с ЕГН ..................................................., в качеството ми на .................................................................... (*посочва се длъжността и качеството, в което лицето има право да представлява и управлява - напр. изпълнителен директор, управител или др*.) на…………………….*(посочва се наименованието на участника),* с ЕИК …………, със седалище и адрес на управление: ............................................................................ – участник в обществена поръчка с предмет: **„Извършване на писмени и устни преводачески услуги от български на английски език и от английски на български език за изпълнение на дейностите по проект „Методическа подкрепа за развитието на „зелените“ обществени поръчки в България“, финансиран по Българо-швейцарската програма за сътрудничество“**

|  |
| --- |
| **ДЕКЛАРИРАМ, ЧЕ**: |
| 1. Информацията, съдържаща се в .......................... (*посочват се конкретна част/части от техническото предложение)* от техническото ни предложение, да се счита за конфиденциална, тъй като съдържа технически и/или търговски тайни *(вярното се подчертава).* |
| 2. Не бихме желали информацията по т. 1 да бъде разкривана от възложителя, освен в предвидените от закона случаи. |

*Известна ми е отговорността по чл. 313 от Наказателния кодекс за посочване на неверни данни.*

Дата, .............................. **ИМЕ,** **ПОДПИС:** ......................................

\**Настоящата декларация не е задължителна част от офертата, като същата се представя по преценка на всеки участник и при наличие на основания за това. Декларацията се прилага към техническото предложение на участника по съответната обособена позиция.*

***Образец № 9***

**СПИСЪК-ДЕКЛАРАЦИЯ[[2]](#footnote-2)\***

**по чл. 51, ал. 1, т. 7 от ЗОП**

Долуподписаният /ата/ ...................................................................................................

*(собствено, бащино, фамилно име)*

ЕГН .............................., притежаващ л.к. № ..............................., издадена на ....................,

от ........................, с постоянен адрес: гр.(с) …......................., община ................................,

област ........................., ул. ......................................................., бл. ........., ет. .........., ап. .......,

тел. .........................., факс ............................, е-mail ..............................................,

в качеството си на .....................................................................................................................

*(длъжност)*

на ................................................................................................................................................,

*(наименованието на участника)*

във връзка с участие в процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: **„Извършване на писмени и устни преводачески услуги от български на английски език и от английски на български език за изпълнение на дейностите по проект „Методическа подкрепа за развитието на „зелените“ обществени поръчки в България“, финансиран по Българо-швейцарската програма за сътрудничество“**

**Д Е К Л А Р И Р А М, ЧЕ:**

в изпълнението на обществената поръчка ще бъдат ангажирани следните лица:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Име, презиме, фамилия** | **Образование** | **Професионален опит** |
| 1. |  |  |  |
| 2. |  |  |  |
| … |  |  |  |

Посочените лица ще бъдат постоянно на разположение на възложителя при организирането и провеждането на мероприятията.

***Избраният изпълнител предоставя заверени копия на документи, удостоверяващи декларираните обстоятелства по чл. 51, ал. 1, т. 7 от ЗОП, доказващи образованието и професионалния опит на лицата, ангажирани с изпълнението на обществената поръчка при сключване на договора.***

*Известна ми е отговорността по чл. 313 от Наказателния кодекс за посочване на неверни данни.*

**Дата: ............ ИМЕ, ПОДПИС:.................................**

***Образец № 10***

**ДЕКЛАРАЦИЯ**

**по чл. 56, ал. 1, т. 8 от ЗОП относно видовете работи от предмета на поръчката, които ще се предложат на подизпълнители и съответстващият на тези работи дял в проценти от стойността на обществената поръчка, и предвидените подизпълнители**

Долуподписаният /ата/ .......................................................................................................................................................

*(собствено, бащино, фамилно име)*

ЕГН .............................., притежаващ л.к. № ..................................., издадена на .................,

от ......................................., с постоянен адрес: гр.(с) …......................., община ..................,

област ........................., ул. ....................................................................., бл. ....., ет. ...., ап.... ,

тел. .........................., факс ............................, е-mail ..............................................,

в качеството си на .....................................................................................................................

*(длъжност)*

на ......................................................................................................................................................,

*(наименованието на участника)*

Относно: участие в обществена поръчка с предмет: **„Извършване на писмени и устни преводачески услуги от български на английски език и от английски на български език за изпълнение на дейностите по проект „Методическа подкрепа за развитието на „зелените“ обществени поръчки в България“, финансиран по Българо-швейцарската програма за сътрудничество“**

1. При изпълнение на поръчката ....………............................…...... подизпълнители.

*(ще ползваме/няма да ползваме)*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Подизпълнител** | **Видове работи, които ще изпълнява** | **% от общата стойност на поръчката** |
|  |  |  |
|  |  |  |

*(избройте конкретните части и техния обем от обекта на обществената поръчка, които ще бъдат изпълнени от подизпълнителя)*

2. Подизпълнителят/ите са запознати с предмета на поръчката и е дал/са дали съгласие за участие в процедурата.

3. Приемам да нося отговорност за действията, бездействията и работата на посочените подизпълнители, като за свои действия, бездействия и работа.

*Известна ми е отговорността по чл. 313 от Наказателния кодекс за посочване на неверни данни.*

**Дата: ............ ИМЕ, ПОДПИС:.................................**

*В случай, че в т.1 участникът е декларирал, че няма да използва подизпълнител/и, останалите подточки не се попълват*

***Образец № 11***

**ДЕКЛАРАЦИЯ**

**за съгласие за участие като подизпълнител**

1. **Идентификационни данни на подизпълнител**

|  |  |
| --- | --- |
| **Име/фирма на участника** | *Посочете наименованието на участника* |
| **ЕИК/Булстат/др. идентификация** |  |
| **Седалище и адрес по регистрация на ЮЛ или постоянен адрес на ФЛ** | *Посочете улица, град, пощенски код, държава* |
| **Точен адрес за кореспонденция** | *Посочете улица, град, пощенски код, държава* |
| **Законен представител на участника** | *Посочете име, фамилия и длъжност* |
| **Лице за контакти за процедурата** | *Посочете име, фамилия и длъжност/пълномощно* |
| **Телефонен номер** | *Посочете код на населеното място и телефонен номер* |
| **Факс номер** | *Посочете код на населеното място и номер на факс* |
| **Електронен адрес** | *Посочете точен адрес на електронна поща* |
| **Интернет адрес** |  |
| **Банкови реквизити** | *Банка:*  *Банков клон:*  *BIC:*  *IBAN:*  *ДДС с/ка:* |

*Когато подизпълнител – юридическо лице/едноличен търговец не е вписан в публичен регистър, от който могат достоверно да се извлекат данни относно правния му статут, същият представя и копие на документ за регистрацията си.*

*Чуждестранни юридически лица представят съответен еквивалентен документ или идентификационен номер, издаден от компетентния съдебен или административен орган в държавата, в която са установени.*

1. **Декларация за съгласие за участие като подизпълнител**

Долуподписаният /ата/ .......................................................................................................................................................

*(собствено, бащино, фамилно име)*

ЕГН .............................., притежаващ л.к. № ..................................., издадена на .................,

от ......................................., с постоянен адрес: гр.(с) …......................., община ..................,

област ........................., ул. .........................................................., бл. ........., ет. .........., ап. ...,

тел. .........................., факс ............................, е-mail ..............................................,

в качеството си на ......................................................................................................................

*(длъжност на представляващия подизпълнителя)*

на ......................................................................................................................................................,

*(посочва се фирмата и вида търговец/обединение)*

със седалище и адрес на управление: ………………………..……………………………………………………………………......

Подизпълнител в процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: **„Извършване на писмени и устни преводачески услуги от български на английски език и от английски на български език за изпълнение на дейностите по проект „Методическа подкрепа за развитието на „зелените“ обществени поръчки в България“, финансиран по Българо-швейцарската програма за сътрудничество“**

**Д Е К Л А Р И Р А М:**

**1.** Съгласието на представляваното от мен дружество да участва като подизпълнител на ................................................................................... в процедурата с предмет: **„Извършване на писмени и устни преводачески услуги от български на английски език и от английски на български език за изпълнение на дейностите по проект „Методическа подкрепа за развитието на „зелените“ обществени поръчки в България“, финансиран по Българо-швейцарската програма за сътрудничество“**

**2.** Видовете работи от предмета на настоящата поръчка, които ще бъдат изпълнени от нас са, както следва:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Вид работа, която ще бъде предложена** | **Дял на предложената работа в % от стойността на обществената поръчка** |
|  |  |  |
|  |  |  |

Известна ми е отговорността по чл. 313 от Наказателния кодекс за посочване на неверни данни.

**Дата: ............ ИМЕ, ПОДПИС:.................................**

1. Изискванията на Възложителя спрямо професионалните преводачески услуги са посочени в раздел III по-долу. [↑](#footnote-ref-1)
2. *\* Информацията се подава от представляващия участника или от упълномощеното лице.*

   *Когато участникът е обединение, информацията се подава от представляващия обединението.* [↑](#footnote-ref-2)